

yaa kom-bus a yiibu sën yit täng sën Zäve, la bva vu Walabyaab  
rãmbã. A Epifand va tara yoom piig la a yopal(17). A Elizabeth yaa  
bi-puŋl sën tar yoom piig la a naase(14) byëngda b koom bal-taet së wa,  
bul-pëmpa yembr bala n da be tängë Wã-kakem-doog sën da yaa a yembr  
ying tängã poga, Wolo ying hitame te kamb Wosg pa tol n kë lekollye.  
yaa réme sa baabn ket la Epifand ne a Elizabeth me pa tol n kë  
kaoyeng ye.

Daax a yembre, b sën wa n ta Gee Ferme Wã, a Fãvstis kosa a Sçmo sën  
yao bi-ribl sën tar yoom piig laa tãabo(13) n paas a Marselind sën  
yaa bi-puŋl sën tar yoom piig laa yiibal(12) sën yaa lehol kelyam kare-  
bis te b veeg-ba.

B sën Wilg-b mens n sa, b kos-b lame teb tall-b n Wilg Ferme. Bi-ribl a  
Sçmo ne a Marselind ned Faa Sçbã a menga, a Epifand ne a Elizabeth  
sën yed-byinga.



Epiphane, un garçon de 17 ans, et Elisabeth, une fille de 14 ans, sont 2 jeunes qui viennent d'un  
village très isolé où ils vivent comme les grands-grands parents.  
Ils puisent l'eau dans les puits. Ils ont tout de même un forage avec une pompe manuelle mais un  
seul pour tout le village.  
Ils n'ont qu'une seule classe en pailote ce qui fait que beaucoup d'enfants ne partent jamais à  
l'école. C'est pour ça qu'Epiphane et Elisabeth n'y sont jamais allés.  
Un jour ils arrivent à la ferme de Guïé.  
Francis demande à Simon, un garçon de 13 ans, et à Marceline, une fille de 12 ans, qui sont à  
l'école de Kelyam de les accueillir.  
Après les présentations, il leur demande de leur montrer la ferme.  
Les jeunes Simon et Marceline sont impressionnés parce que Epiphane et Elisabeth sont beaucoup  
plus grands qu'eux !



AEPLP and sèn vl lmesa poorè n ya robine se sèn be -a

fa vris biru wà noore, -o sokolme:

- Wà yaa bə̀?

- tɛ koomà yil atoortèngà pog bala?

sèn yaa laado ascimo nea Marselindnd leka:

- yaa robine: fawènems da meti koomà sig da

la sèn pa segd nyimi, tɛ wènemd nemd nenga to tɛ kooma

yaasye.

Ca fait un moment qu'Epiphane a son regard attiré par ce qui se passe autour du robinet de chez Francis. Il demande :

- « C'est quoi l'eau qui sort comme ça toute seule de terre ? »

Ca fait rire Simon et Marceline qui lui répond :

- « C'est un robinet. Tu tournes et l'eau coule. Mais il ne faut pas oublier de tourner encore dans l'autre sens pour arrêter l'eau de couler. »



A E P i f a n d h e a e l i z a b e t y u l h s r i n e - b a , t i b i e e d t e y a a y e l - s o l e m d e .  
 A s c m o k e n s a t a o o r e a d P a y e l - s o l e m d e y e , b w e d g a b o k o , l a b s a n e s t i y o  
 p a m b a , t e k o o m e t u u d n d o o d k o - b a o r a z u g h a l - h a l b e e n e .  
 l a s e n n a n y i l t e k o o m r o k o - b a o r e w a y a a k b o r a w a , n k i t d e , t e k o o m  
 p o m p d e n d o o d k o b a o r a z u g u .  
 R e p o o r e , l a a y a o n l n t a k a .  
 H E l i z a b e t y e e l a m e  
 - y a m b t a r a z u - n o o g o , t e b a l e y a m b s a n d a t k o o m , p a o n s y a a f a a g - f a a g a .

Epiphane comme Elisabeth sont vraiment surpris et croient à la magie.  
 Simon continue :  
 - « Ce n'est pas de la magie ! On a fait une tranchée, on a mis des tuyaux qui amènent l'eau  
 du château d'eau là-bas, là-bas. Et pour faire monter l'eau dans le château d'eau, c'est le  
 courant qui fait marcher un dispositif qui pompe l'eau du forage jusqu'en haut du château  
 d'eau. Après elle peut venir ici »  
 Elisabeth dit :  
 - « Vous avez de la chance ! C'est facile pour vous d'avoir l'eau à tout moment ! »



Marsä, a Eplfand paama vatem ne Bom-bus sull asen da  
ne sen pa zar bilfu:

- Ya a hie la b moanda?

- Bom-bu- bamba faa sen yeig kom-pelen yas ro-bedrarsega?

- B bee kan zamsel koobo. A se mo sen yei ba.

- Tond ye ya adba- kambay niwigd koobo. A Eplfand sen leke.

- N ye, tond, me ad koob ket n ta va a kend paala.

- E b wa n zamsd rinda. A Marselind sen leke.

Déjà Epiphane est intéressé par le groupe de jeunes qu'il entend un peu plus loin :

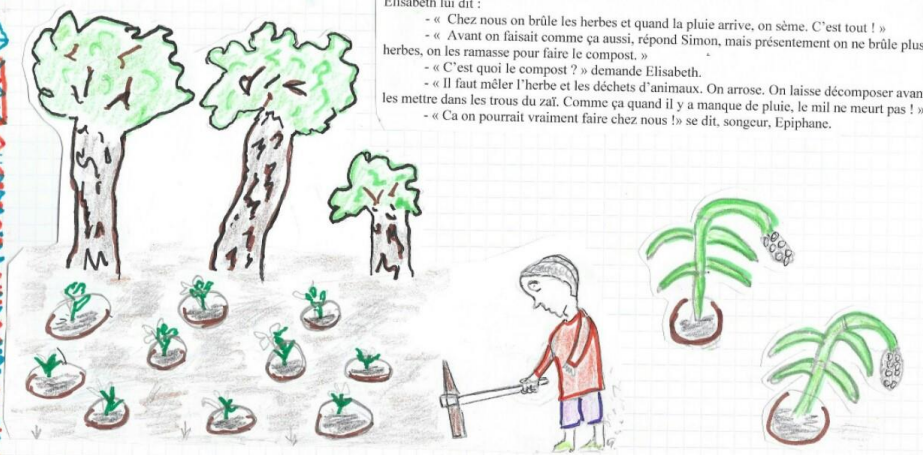
- « Qu'est-ce qu'ils font là tous ces jeunes avec le même T-shirt près de la grande maison ? »
- « Ils sont là pour l'apprentissage de l'agriculture » répond Simon.
- « Nous, ce sont nos parents qui nous apprennent à cultiver ! » dit Epiphane
- « Oui, nous aussi, mais l'agriculture a toujours de nouvelles techniques. Ils viennent apprendre cela » dit la jeune Marceline.



- Ad Yao nao - Kên dre sên song de, tid paa m hood  
 sên yaa soma sên tũud nezæy wã.  
 B rengd n tuud bogdo, ngaad n ning bir-  
 pòosgo, n yaaol n bode.  
 - Rũndã - rũndã bõnd me ma anda - la tõnd nẽng ẽ  
 A Marsellnd sên togse.  
 - A Eliza bet leoka:  
 - Yẽ tõnd yãoda moogã tisaagã sêm lãlã bid  
 bode. yaa wotobala  
 - Yoom sên looge, tõnd me va maanda woto  
 Lavũuda - rũuda tõnd paleryoogd moogã ye.  
 Wokd - a la men lagem n maan bir - pòosgo.  
 Bir - pòosgo yaa bõe?  
 Bir - pòosgo, yaa moods, ne rũms bũnd sên kalem taaba.  
 D zaags dame, s basti pòoge, tid yaaol n tãog n ningo zaii  
 bogd ẽ wa woto, sa paaov sãn wa, d ki wa pa kiidre.  
 - Yaa wã, tõnd me tãensu d maan - a - la d nẽng ẽ a  
 Epl fands sên togso taogsgo.



Simon ajoute :  
 - « Ce sont des techniques qui aident à avoir de meilleures récoltes tel que le zaï : on fait des trous où on met le compost avant de semer »  
 - « Présentement on le fait aussi chez nous, et c'est bon ! » dit Marceline  
 Elisabeth lui dit :  
 - « Chez nous on brûle les herbes et quand la pluie arrive, on sème. C'est tout ! »  
 - « Avant on faisait comme ça aussi, répond Simon, mais présentement on ne brûle plus les herbes, on les ramasse pour faire le compost. »  
 - « C'est quoi le compost ? » demande Elisabeth.  
 - « Il faut mêler l'herbe et les déchets d'animaux. On arrose. On laisse décomposer avant de les mettre dans les trous du zaï. Comme ça quand il y a manque de pluie, le mil ne meurt pas ! »  
 - « Ça on pourrait vraiment faire chez nous ! » se dit, songeur, Epiphane.



la kamb nins sèn zamsd. b tooma, ble zamsd.  
 b-la tllg sèn send to-to a Marselind sèn paase  
 la yā wā ylling ne a Elizabet  
 -hā wān tato tondyē nengē, dpa tondusel  
 tllg ye, bītā btoorbala.

A Marselind sāur yaa hoog tingo, a yeela me  
 -wa-ye um tll wllg-y-yā, a Maryam ne ablandind toomdzīga,  
 tllsā bāeebēwa.  
 -B sen toolu yā, vagendā sèn yaa m ma o kaly zīga a Elizabet sabane  
 yaa bāe vagendzī-kēng la wolo. yaa zak-kēng bag tingo?  
 A Marselind ne ascimopusgalaa do.  
 A dpa zak-rēndye. yaa fermatēn-toom d-bvēnda.

- « Les apprentis apprennent aussi comment planter des arbres » ajoute Marceline.  
 Elisabeth est surprise :  
 - « Oh ! Comment ça ? Chez nous on ne plante jamais des arbres, ils viennent tout seuls ! »  
 Toute fière la jeune Marceline dit :  
 - « Venez, on va vous montrer la pépinière chez Mariam et Blandine ! »  
 En apercevant la cuisine de Ma Kologo, Elisabeth demande :  
 - « C'est quoi cette grande cuisine ? C'est pour quelle grande famille, ça ? »  
 Marceline et Simon éclatent de rire :  
 - « C'est pas pour une famille, c'est pour les volontaires qui travaillent à la ferme ! »



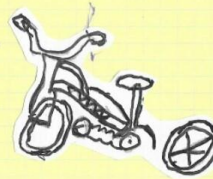
B sèn dtk sorndigd tulsä bëëb züge, byëega a Emma tooma züga, t'ara bene karen-biis-sulli. Bi-ri bla sumo süur da yaa noogo, t'a kät a Epifand bilgri:

- ba wä karen-biisä zämsda, wüdi, la moteerse nemobil manegre, ble zämsda goeend damba lataabl damb peesjo, baa ne taabl damb naa la goeen-damb suudguo.  
- hää! Rënd yaa bäm mero-keenga wE7 AEli za bet sën soke.

la Marceline a sumo yeelame züq pog è.

- t'romet käensä, reeqa formasö t' giibä poore, b'btöen wilg-b ba ngr ning b sën paa me, sän yaa sën k'ënd ne meebä wëngë. B pa vikare, b yaa sull sën yit züq atä t' bän

wan me nsa, b'ble loog züqato: yaa masä n beda, pa bräm nins sën b'wëooga pogä, b'pa karen-biis nins sën beb ka wä ye. Bambä seg dn paa ma wilgri sën welg toorzalle. A yaa wotome ne koobla Täowäschdwaan e tagsgo a Epifand ne a flizabet yingä.



En cheminant vers la pépinière ils passent devant l'atelier où Emma travaille avec un groupe d'apprentis. Le jeune Simon est vraiment fier d'expliquer au grand Epiphane :

- « Là, les apprentis apprennent à réparer les vélos, les motos, les véhicules. Ils apprennent aussi la menuiserie, à faire des bancs, des tables, et même la soudure pour les pieds de table et les chaises. »

- « Oh ! Alors c'est eux qui ont fait la grande maison ? » demande Elisabeth

- « Mais non, disent en même temps Simon et Marceline. Ca ce sont des maçons qui se sont fait former et après ils sortent sur le terrain pour appliquer leur formation. Ils viennent en équipe et quand c'est fini ils vont faire ailleurs. Ce sont des « grands » maçons ! Pas ceux du village, ni les apprentis d'ici. Il leur faut apprendre spécialement pour savoir faire. C'est comme pour faire le « courant » [l'électricité]. »

Cela impressionne vraiment Epiphane.



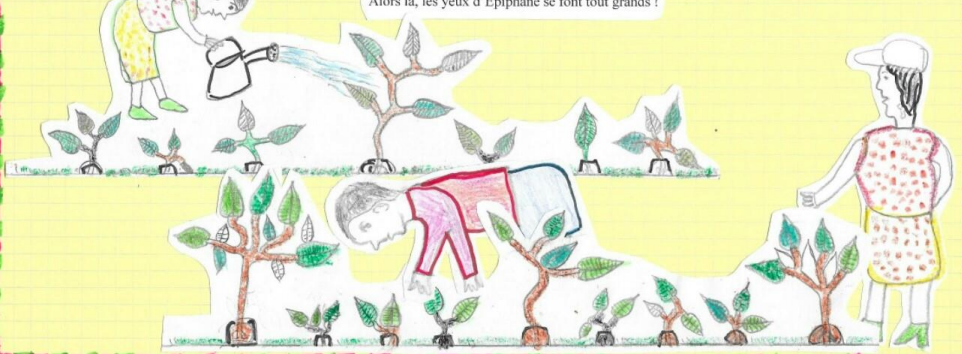
AZV 201302020K FIKABU E MHIRABA

Bnaasã Fãa sën Wanta tusã boëëb Züga, asumo nca Marselind bilga  
 a Maryam nea bländindta Fãsis nyet tãtall-ban Wilg fëvmo. B sën  
 Poos ned Föö Loog Poore, Marsã, b sunganne tu yhuug tus kabëkã sën Saag  
 kãmbã Põsãva Elizabet Sulgamen la te bale,ava Mii tu ga Yembv Vaado  
 sën Yaathãnga sen Pa Zãv bilfu, xë yaa toeeqa, vë loog Poore.

- ÆE Pifand ne a Elizabeth Pida ne sũ-noogo?
- n Zoet n gihind tusã, ka wã yaa wedse, ti ka ya kööse.
- la Mam xë yãã Papa ye kãmba gãka Mangetuse yãã wã waanesã-  
 noogy n kã-a-a sũmo nca Marselind n Paas kamba sullninga sën dat beba  
 tãtãmd badao vãã La Maryam Wilg b. labus hiis b sën bi gim Maosmãtãngã  
 gye:
- yaa tu-busi fõnd sën Wob tusã Zut sën nan yil n sũngãdo, bõeëba wakate.  
 ka Saast bãoon gãã Põga yaa tom ne büs Wi. la bir Poos sën kalemtaaba n zãod n bede  
 Tõnd #batãgd n baobing vãmsã sën bẽ wã sën yaa silmũga ato llne a Diallo sën Paagdã niãgã.



Tous les 4 arrivent à la pépinière.  
 Simon et Marceline expliquent à Mariam et Blandine que Francis les a chargés de montrer la ferme à Epiphane et Elisabeth. Chacun se salue.  
 Présentement ils se promènent parmi la multitude des petits pots. Elisabeth se penche et sourit, elle reconnaît les feuilles d'un jeune plan de karité, plus loin c'est un tout petit baobab.  
 Bientôt Epiphane et Elisabeth courent partout, tout excités :  
 - « Là ce sont de lianes, et là des nérés ! »  
 - « Moi, j'ai vu des papayers, des gaanka, des manguiers... »  
 Cela amuse Simon, Marceline et le groupe des apprentis qui travaillent ce jour-là à la pépinière.  
 Puis Mariam leur montre les graines rassemblées sous l'ombrière :  
 - « Ce sont les graines que nous avons récoltées des arbres et qui nous servent pour faire les semis, dit-elle. Dans les petits pots on mélange de la terre, du sable et du compost et on sème une graine. Pour le compost, on va chercher les déchets d'animaux chez Tall et Diallo, les Peulhs, là-bas où sont parqués les bœufs.  
 Alors là, les yeux d'Epiphane se font tout grands !



AZV 201302020K FIKABU E MHIRABA



Rēnda, α Epifandmanegn nodga α ninin soke:

- Niisā maanda wān-wānā ndlētē, Fšān Paq-ba?

- Bkāt-b-laɣamdo, sēn Kalemne tamseñ nefog da  
ɣamdā manego, brengdn woralame, bsēn wat n leb gkiuu,  
Wakato. N yaooln ɣodjan ninga masin wā, tāsēb-α.

Byaool dn ɣāk α lame marsān kō rūs ti b wā be Blet oēn  
talla rūsā n bēng potnins sēn por bodē ru wā, n ti wāb potninsi,  
bsēn koodā ɣe. Bsēn bir: pōōg zāeg bog d posē bitame, ti mooga  
ɣikn ɣaa wosgo.

Raare ɣe, mda nong-n-lame, sātōēn paame zāms kāngā.

- « Comment ils mangent les bœufs, s'ils sont parqués ? »

- « On leur donne du foin mélangé avec du sel et du son. Et pour faire le foin on coupe l'herbe quand elle est grande mais pas toute sèche, en septembre. Là on la fait sécher et la machine la met en botte. Et aussi on mène les bœufs brouter dans les champs, l'année où on ne les cultive pas. On pose une clôture pour qu'ils ne partent pas de côté manger dans les champs cultivés. Et il y a beaucoup d'herbe dans ces champs parce que l'année passée on avait mis le compost dans les trous du Zaï. »

- « Un jour je voudrais vraiment venir apprendre tout cela... » dit Epiphane à Elisabeth

